



Projet Homère

Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

🔒 Déconnexion [Elpida] 📧 0 nouveau message

📄 FAQ 🔍 Rechercher 👤 Membres 🗑️ Panneau de contrôle de l'utilisateur

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 12:45 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [[Heure d'été](#)]

La traduction de nos chansons grecques préférées

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[[Panneau de contrôle du modérateur](#)]

[new topic](#) [locked](#) Page 4 sur 10 [150 messages]

[Aller à la page Précédent](#) [1](#), [2](#), [3](#), [4](#), [5](#), [6](#), [7](#) ... [10](#) [Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p>Dionysia</p> <p>offline</p>  <p>Inscrit le: Lun Jan 21, 2008 2:20 pm Messages: 134 Localisation: Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p>Sujet du message: 📄 Publié: Jeu Jan 24, 2008 3:00 pm</p> <p>ELPIDA a écrit:</p> <p>nick27 a écrit:</p> <p>Vous pouvez l'écouter ici : http://cf.geocities.com/nico_2705/agaph.mp3:D</p> <p>J'ai essayé de cliquer mais le message "la page n'est pas actuellement disponible" s'affiche Dommage, j'aimerais bien rajouter mon répertoire 😊</p> <p>Ah Krokos faut rendre à César ce qui appartient à César, c'est Nick qui avait mis un drôle de lien que j'ai essayé de changer de multiples façons notamment en ôtant le mp3:D 😊 Mais c'est bizarre pq j'avais aussi testé la bonne formule, le agaph évidemment j'ai pas pensé que c'était du grec avec nos lettres 😊</p> <p>_____</p> <p>@mitiés dionysiaques</p>  <p>miaoument vôtre</p> <p style="text-align: right;">! ? 🗑️ ✕</p>
<p>Haut</p> <p>profile pm</p>	<p>edit quote</p>

<p>Krokos</p> <p>offline</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm Messages: 141</p>	<p>Sujet du message: 📄 Publié: Jeu Jan 24, 2008 3:29 pm</p> <p>Bon enfin d'une façon ou d'une autre ça marche à peu près 😊</p> <p>Une autre:</p> <p><i>Γι' αυτό φουμάρω κοκαΐνη</i> ("Pourquoi je fume de la cocaïne") Auteur: Παναγιώτης Τούντας Chanteuse: Ρόζα Εσκενάζη</p> <p>Πού είν' εκείνα μου τα κάλλη Πού είναι η τόση μ' εμορφιά; Στην Αθήνα δεν είχε άλλη τέτοια λεβεντιά. Οὐ est passée ma beauté, ou est mon beau visage? à Athènes, il n'y avait pas de jeune fille telle que moi</p> <p>Ἕμουν κούκλα, ναι, στ' ἀλήθεια με μεγάλη αρχοντία. Δε σας λέγω παραμύθια, τρέλλα να ντυνία.</p>
---	--

j'étais une poupée en vérité
avec une grande classe
je ne vous raconte pas de bobards, je rendais le monde fou

Μα μ' έμπλεξε ένας μόρτης,
αχ, ένας μάγκας πρώτης.
Μου πήρε ό, τι είχα και μ' αφήνει.
Mais je me suis compromise (?) avec un voyou
un "manga" de première(?) .
Il a pris ce que j'avais et m'a abandonnée

Μου πήρε την καρδιά μου,
τα νιάτα, τα λεφτά μου,
κι απ' τον καημό φουμάρω κοκαινη.
Il a pris mon coeur,
ma jeunesse, mon argent
et pour ce malheur, je fume de la cocaïne

- Αχ, πανάθεμά σε, κοκαΐνη, που μ' έφαγες τη φτωχια!
Ah panasema?, cocaïne, qui m'a "mangée" pauvre de moi

Μ' αγαπούσαν αφεντάδες,
νέοι, γέροι και παιδιά,
κι όλοι οι πρώτοι κουβαρντάδες μες στην αγορά.
j'étais aimée par les nobles
les jeunes, les vieux et les enfants
et tous les premiers kouvardares? au marché

Αχ, τι όμορφο περνούσα
με τραγούδια και κρασί.
Κάθε μέρα εγλεντούσα, τι ζωή χρυσή!
Ah, comment je passais joliment le temps
avec des chansons et du vin
tous les jours je faisais la fête, quelle vie dorée!

Και τώρα η καημένη
γυρίζω μαραμένη,
γιατί ο σεβντάς του μάγκα δεν μ' αφήνει.
Et à présent, pauvre de moi
j'erre, flétrie
car le "sevdas"? du manga ne me quitte pas

Με τρέλανε ο μόρτης,
ο κοκαινοπότης,
(γι' αυτό) κι εγώ φουμάρω κοκαινη.
Il m'a rendue folle le voyou
le cocaïnomane
et c'est pourquoi je fume de la cocaïne.

<http://youtube.com/watch?v=uWr9BHA6d5g>



Haut profile pm edit quote

Nico Sujet du message: Publié: Jeu Jan 24, 2008 6:54 pm

offline
Modérateur/trice



Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm
Messages: 319
Localisation: Italie

Dionysia a écrit:

ELPIDA a écrit:

nick27 a écrit:

Vous pouvez l'écouter ici : http://cf.geocities.com/nico_2705/agaph.mp3:D

J'ai essayé de cliquer mais le message "la page n'est pas actuellement disponible" s'affiche
Dommage, j'aimerais bienrajeunir mon répertoire 😊

Ah Krokos faut rendre à César ce qui appartient à César, c'est Nick qui avait mis un drôle de lien que j'ai essayé de changé de multiples façons notamment en ôtant le mp3:D 😊 Mais c'est bizarre pq j'avais aussi testé la bonne formule, le agaph évidemment j'ai pas pensé que c'était du grec avec nos lettres 😊

J'ai modifié le lien car Hélène a su mettre le fichier sur le site donc maintenant tout est OK 😊
 Au fait, elle vous plait la chanson? 😊

Haut profile pm edit quote

Dionysia **Sujet du message:** Publié: Ven Jan 25, 2008 10:14 pm

offline



Inscrit le: Lun Jan 21, 2008 2:20 pm
Messages: 134
Localisation: Chêne-Bourg (Genève) - Suisse

Dans un registre moins gai de Νότης Σφακιανάκης

ΣΩΜΑ ΜΟΥ

Σώμα μου απόψε πάλι νίκησες
 και την καρδιά μου λύγισες
 καυτό σκοτάδι μέσα μου η μοναξιά
 σώμα μου καημένο δε σε ορίζω πια.

Σώμα μου,
 σώμα μου φτιαγμένο από πηλό.
 Σώμα μου
 κάνεις ό,τι θέλεις το μυαλό
 σώμα μου.

Σώμα μου απόψε επαναστάτησες
 χωρίς ψυχή με άφησες
 οι ερινύες θάρθουνε όπου κι αν πας
 σώμα μου βουλιάζεις στο δρόμο που πατάς.

je ne suis pas certaine qu'il y ait toutes les paroles 😊

<http://www.youtube.com/watch?v=xxfl2FbqXx8>

3-11-2008 : j'ai modifié le lien car d'une part pour l'archivage pdf du site, il faut que le lien apparaisse dans son intégralité, d'autre part parce que la vidéo de l'ancien lien avait été supprimée sur You Tube - Elpida

@mitiés dionysiaques



miaoument vôtre

Dernière édition par **Dionysia** le Ven Jan 25, 2008 10:17 pm, édité 1 fois au total.

Haut profile pm edit quote

Dionysia **Sujet du message:** Publié: Ven Jan 25, 2008 10:15 pm

offline



Inscrit le: Lun Jan 21, 2008 2:20 pm
Messages: 134
Localisation: Chêne-Bourg (Genève) - Suisse

μια άλλασ τραγούδι από Νότης Σφακιανάκης :

ΦΩΣ ΜΟΥ

M' ακούς καλά τι να θέλω πια
 τι να θέλω άλλο μη χαθείς.
 M' ακούς καλά σ' αγαπώ αλλά
 πως φοβάμαι μήπως μ' αρνηθείς.
 Περνάς καλά δίχως όλα αυτά
 που περιμένες να δεις.

Όλα για σένα φως μου
στις γειτονιές του κόσμου.
Αχ τα παράπονά σου
να μη σε νοιάζει δώσ' μου.

Κοιτάς ψηλά πέρα απ'τα βουνά
κι η καρδιά σου κλαίει σαν παιδί
ρωτάς ξανά τι θα πει μαζί
τι θα πει αγάπη δηλαδή.
Πολύς καιρός με γιατί και πώς
λουλουδάκι ο καημός.
Συμμετέχουν οι μουσικοί:

Αντώνης Γούναρης: κιθάρες
Βαγγέλης Καρίπης: κρουστά
[http://mp3s.pblogs.gr/2007/11/noths-sfa ... s-moy.html](http://mp3s.pblogs.gr/2007/11/noths-sfa...s-moy.html)

je fais un essai de traduction ds le forum ad hoc 😊

@mitiés dionysiaques



miaoument vôtre

Haut ! ? [X] [Y]

[profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)

Dino Sujet du message: Publié: Lun Jan 28, 2008 2:56 pm

offline
Modérateur/trice



Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm
Messages: 957
Localisation: Athènes - Grèce

Krokos a écrit:

Bon enfin d'une façon ou d'une autre ça marche à peu près 😊

Une autre:
Γι' αυτό φουμάρω κοκαίνη ("Pourquoi je fume de la cocaïne") **C'est pour cela que je...**

Auteur: Παναγιώτης Τούντας
Chanteuse: Ρόζα Εσκενάζη

Πού είν' εκείνα μου τα κάλλη
Πού είναι η τόση μ' εμορφιά;
Στην Αθήνα δεν είχε άλλη τέτοια λεβεντιά.
*Où est passée ma beauté,
ou est mon beau visage?*
à Athènes, il n'y avait pas de jeune fille telle que moi

Ήμουν κούκλα, ναι, στ' αλήθεια
με μεγάλη αρχοντία.
Δε σας λέγω παραμύθια, τρέλλανα ντουνια.
*j'étais une roupée en vérité
avec une grande classe*
je ne vous raconte pas de bobards, je rendais le monde fou

Μα μ' έμπλεξε ένας μόρτης,
αχ, ένας μάγκας πρώτης.
Μου πήρε ό, τι είχα και μ' αφήνει.
Mais je me suis compromise (?) avec un voyou **Mais j'ai été charmée par un voyou**
un "manga" de première(?) . un chenapan de ...
Il a pris ce que j'avais et m'a abandonnée

Μου πήρε την καρδιά μου,
τα νιάτα, τα λεφτά μου,
κι απ' τον καημό φουμάρω κοκαίνη.
Il a pris mon coeur,
ma jeunesse, mon argent
et pour ce malheur, je fume de la cocaïne **et, de tant de peine, je...**

- Αχ, πανάθεμά σε, κοκαΐνη, που μ' έφαγες τη φτώχεια!
 Ah panasema?, cocaïne, qui m'a "mangée" pauvre de moi **Ah! Que le diable t'emporte, cocaine, qui m'as ruinée la pauvre!**

Μ' αγαπούσαν αφεντάδες,
 νέοι, γέροι και παιδιά,
 κι όλοι οι πρώτοι κουβαρντάδες μες στην αγορά.
 j'étais aimée par les nobles
 les jeunes, les vieux et les enfants
 et tous les premiers kouvardares? au marché **et les plus généreux ...**

Αχ, τι όμορφο περνούσα
 με τραγούδια και κρασί.
 Κάθε μέρα εγλεντούσα, τι ζωή χρυσή!
 Ah, comment je passais joliment le temps
 avec des chansons et du vin
 tous les jours je faisais la fête, quelle vie dorée!

Και τώρα η καημένη
 γυρίζω μαραμένη,
 γιατί ο σεβντάς του μάγκα δεν μ' αφήνει.
 Et à présent, pauvre de moi
 j'erre, flétrie **je flane déprimée**
 car le "sevdas"? du manga ne me quitte pas **car le manque du mec...**

Με τρέλανε ο μόρτης,
 ο κοκαινοπότης,
 (γι'αυτό) κι εγώ φουμάρω κοκαϊνη.
 Il m'a rendue folle le voyou
 le cocaïnomane
 et c'est pourquoi je fume de la cocaine.

<http://youtube.com/watch?v=uWr9BHA6d5g>

Un bel effort Krokos! Les mots difficiles que tu ne trouvais pas sont argotiques ou proviennent de l'Asie Mineure. Roza Eskenazy, juive-grecque, était une des plus grandes chanteuses traditionnelles de "rebetika"

! ? ☒ ☒

Haut [profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)

Elpida **Sujet du message:** **Publié:** Lun Jan 28, 2008 3:12 pm

online
 Modérateur/trice



Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm
Messages: 1045
Localisation: Antibes, France

Dionysia a écrit:

Dans un registre moins gai de Νότης Σφακιανάκης
ΣΩΜΑ ΜΟΥ
 ακούτε εδώ

Si tu veux de l'aide, je l'ai déjà traduite avec les corrections de nos amis Grecs.
 Sinon, je m'abtiens pour celle-là.
 Prochainement je ferai une liste de toutes les chansons de Notis que j'ai traduites....(j'ai un quadruple CD de lui et nous avons donc du pain sur la planche si nous voulons monter son fan club français ! 😊)

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste
 (24ème commandement Delphique)

! ? ☒

Haut [profile](#) [pm](#) [edit](#) [quote](#)

Dionysia **Sujet du message:** **Publié:** Lun Jan 28, 2008 4:00 pm

offline

Ah volontiers Elpida

je n'ai pas enocre essayé avant d'avoir fini ΦΟΣ ΜΟΥ

 <p>Inscrit le: Lun Jan 21, 2008 2:20 pm Messages: 134 Localisation: Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p>vu que mon début de traduction n'a pas été corrigé et qu'il manque un bout. Mais mon ami très discret, qui n'a pas encore beaucoup pris la parole est en train de regarder ça de plus près, je pense qu'il va nous livrer sa traduction 😊</p> <p>@mitiés dionysiaques</p>  <p>miaoument vôtre</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Dino</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message: Publié: Lun Jan 28, 2008 4:43 pm</p> <p>@Dionysia: La chanson, en grec, est neutre: Το τραγούδι 😊</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Elpida</p> <p>online Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mar Jan 29, 2008 6:53 pm</p> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>Dionysia a écrit:</p> <p>Ah volontiers Elpida</p> </div> <p>Voici la traduction de "Σώμα μου" C'est une traduction que j'avais commencée, qui a été corrigée par nos amis Grecs notamment Héléne et Dino 😊</p> <p>Pour la liste des chansons de Notis que j'ai déjà traduites, c'est pour bientôt 😊</p> <p>Σώμα μου Mon corps</p> <p>Σώμα μου απόψε πάλι νίκησες Mon corps tu es de nouveau vainqueur ce soir και την καρδιά μου λύγισες et tu as brisé mon coeur καυτό σκοταδι μεσα μου η μοναξιά la solitude est en moi semblable aux ténèbres brûlantes σωμα μου καημένο δε σε ορίζω πια Mon pauvre corps, je suis incapable de te dominer</p> <p>Σώμα μου Mon corps σώμα μου φτιαγμένο απο πηλό mon corps pétri (fait) de limon</p> <p>Σώμα μου Mon corps κάνεις ό,τι θέλεις το μυαλό Tu fais ce que tu veux de ma tête (cervelle)</p> <p>Σώμα μου απόψε επαναστάτησες Ce soir mon corps tu t'es révolté χωρίς ψυχή με άφησες Tu m'as laissé sans âme</p> <p>οι Ερινύες θα 'ρθουνε όπου και αν πας</p>

	<p>Les furies viendront où que tu ailles σώμα μου βουλιάζεις στο δρόμο που πατάς Mon corps tu sombres sur le chemin que tu foules</p> <p>Σώμα μου σώμα μου φτιαγμένο απο πηλό Σώμα μου κάνεις ό,τι θέλεις το μυαλό</p> <p>Et voilà un lien, musical mais triste comme la chanson : Εδώ</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Dino</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mar Jan 29, 2008 7:12 pm</p>
<p> offline Modérateur/trice  Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>@ELPIDA: La musique est superbe. Le rythme zeibekiko-classique invite un vieux Grec comme moi a danser. Les paroles, assez symboliques et camouflées, n'expliquent pas tout. C'est la vidéo qui, bien plus que triste, est morose, banale et décadente. La dépression totale. Un petit peu trop réelle, quoi!</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Krokos</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mer Jan 30, 2008 2:49 pm</p>
<p> offline  Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm Messages: 141</p>	<p>Dino a écrit: - Αχ, πανάθεμά σε, κοκαΐνη, που μ' έφαγες τη φτωχια! Ah! Que le diable t'emporte, cocaine, qui m'as ruinée la pauvre!</p> <p>Merci Dino. πανάθεμά c'est l'impératif sing. de πανάθεμω? ça veut dire quoi littéralement?</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Dino</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mer Jan 30, 2008 3:16 pm</p>
<p> offline Modérateur/trice  Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>@Krokos: πανάθεμα ou ανάθεμα est la très vieille racine grecque qui a donné en français anathème avec pratiquement le même sens de blâme, réprobation, etc. En grec moderne, c'est devenu encore plus fort, c'est insulter, maudire, etc. Quant au "π" du début, c'est une apocope de "που" (= que) qui, avec "ανάθεμα", a rendu "πανάθεμα". Les suffixes σε, σας, τον, την, τους, τις, etc., concernent les personnes a qui l'on se dirige.</p>
<p>Haut</p>	<p> profile pm edit quote</p>
<p>Krokos</p>	<p>Sujet du message: Publié: Jeu Jan 31, 2008 3:57 pm</p>
<p> offline</p>	<p>Φέρτε πρέζα να πρεζάρω (Apportez-moi de la came) Aboulez de la came serait plus argotique. Ρίτα Αμπατζή Μουσική/Στίχοι: Τούντας Παναγιώτης</p> <p>Μη με ρωτάτε βλάμηδες</p>

 <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm Messages: 141</p>	<p>Ne me demandez pas, frères γιατί είμαι λυπημένη rouquoi je suis triste Καρα-γιαγκίνι μες στην καρδιά j'ai une "noirceur"? (mot turc je pense) dans le coeur έχω και με μαραίνει et elle me fait souffrir</p> <p>Αχ, φέρτε πρέζα να πρεζάρω Ah, apportez-moi de la came pour me "shooter" και χασίσι να φουμάρω et du hashich à fumer</p> <p>Γιατί αγαπώ έν' αλανιάρη Parce que ... Pourquoi est-ce que j'aime un vagabond με το μουσουλί ζωνάρι la ceinture jaune (mousmoulo est un fruit jaunatre) avec une ceinture ? Ρε του ξηγιέμαι, δεν μου μιλάει Beh, j'y cause, y dit quedalle oui, je m'occupe de lui, il ne me parle pas πονώ αν με βλέπει κι όλο γελάει je souffre si y'm'voit et y'fait qu'rigoler je souffre qu'il me regarde et qu'il rie de tout ?</p> <p>Φέρτε πρέζα να πρεζάρω και χασίσι να φουμάρω</p> <p>Η μερακλού η μόρτισσα La gonzesse, la "voyoute" πονεί μα δεν το λέγει souffre mais ne le dit pas κι αν τραγουδά ρε ψεύτη ντουινιά et quand elle chante, monde mensonger, μέσα η καρδιά της κλαίγει au fond de son coeur, elle pleure</p> <p>Αχ, φέρτε πρέζα να πρεζάρω και χασίσι να φουμάρω</p> <p>Διόρθωση/Σχόλιο: DINO Bon boulot! Noter que ce genre de texte pour ce genre de musique est toujours argotique. C'est presque une autre langue.</p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p>Elpida</p> <p> online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Dim Fév 03, 2008 7:27 pm</p> <p>Pour nos jeunes hélienomérianautes (au fait, où en est le vote ??), un rythme un peu plus "jeune" 😊</p> <p>http://fr.youtube.com/watch?v=w21NrRuzNjY</p> <p>Ελλάς</p> <p>Στίχοι: Σταμάτης Μεσημέρης Μουσική: Σταμάτης Μεσημέρης Πρώτη εκτέλεση: Βασίλης Παπακωνσταντίνου</p> <p>Το πρωτάθλημα αρχίζει, η εξέδρα πλημμυρίζει γίνεται χαμός σε κάθε γκολ Μα το ντέρμπι είναι στημένο, κι από πριν ξεπουλημένο κι εσύ πνίγεσαι με δίχρωμα κασκόλ</p> <p>Ελλάς, Ελλάς τι θα γίνει φίλε μου με μας Ελλάς, Ελλάς μιλά μας και μη μας αγαπάς</p> <p>Μπόρα είπες θα περάσει μα ο κόσμος τα 'χει χάσει τα σκουπίδια δίνουν πάρτι στα στενά Τα FM και τα κανάλια έχουν σφίξει σαν τανάλια κι οι αφίσες φτύνουν μέλι με καρφιά</p> <p>Ελλάς, Ελλάς τι θα γίνει φίλε μου με μας</p>

Ελλάς, Ελλάς μίλα μας και μη μας αγαπάς

Μέσα σ' όλη αυτή τη δίνη όρθιο πες μου τι θα μείνει
σου φωνάζω μα εσύ δε μου μιλάς
Ψάχνεις για το μεγαλείο που σου μάθαν στο σχολείο
κι εγώ ξένος μετανάστης σου Ελλάς

Ελλάς, Ελλάς τι θα γίνει φίλε μου με μας
Ελλάς, Ελλάς μίλα μας και μη μας αγαπάς

Δε γουστάρω τα στημένα, έρχομαι ξανά σε σένα
δυο μαζί μπορούμε δωσ' μου δυο φιλιά
όλα μοιάζουνε χαμένα μα καλή μου έχω εσένα
παίρνω φόρα απ' τη δική σου αγκαλιά

Ελλάς, Ελλάς τι θα γίνει φίλε μου με μας
Ελλάς, Ελλάς μίλα μας και μη μας αγαπάς

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste
(24ème commandement Delphique)



Haut edit quote

Afficher les messages depuis: Trier par:

new topic locked **Page 4 sur 10** [150 messages] **Aller à la page** [Précédent](#) [1](#), [2](#), [3](#), [4](#), [5](#), [6](#), [7](#) ... [10](#) [Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#) Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?
Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide: Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)